



Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn

Relazione sul Programma di attività 2021

PREMESSA

L'attività dell'Istituto Cimbri anche quest'anno è stata influenzata dall'evolversi della pandemia da Covid-19; in particolare nei primi mesi dell'anno l'attività lavorativa è stata svolta nella misura del 50% in presenza e il 50% in smart working come da disposizione del Servizio per il Personale della Provincia.

Dal mese di luglio quasi tutto il personale è rientrato in presenza con orario flessibile 07:30-21.00 a parte un dipendente che risiede a più di 30 km dal luogo di abitazione a cui è stato concesso lo smart working due volte la settimana.

Ogni lunedì viene convocato un briefing con il personale amministrativo e culturale per discutere dello stato dell'arte dei progetti dell'Istituto e a seguire un briefing con il comitato di redazione per definire i temi da mandare in onda sul Tg Cimbri "Zimbar Earde" e gli articoli da pubblicare sul quotidiano l'Adige alla pagina "Di Sait vo Lusérn".

Parte delle modalità lavorative assunte nel 2020 per contrastare la pandemia sono state mantenute come la realizzazione del programma "Zimbar Earde" all'aperto così da permettere anche la valorizzazione del territorio di Luserna mostrando di volta in volta una nuova location.

Nel mese di giugno ha preso avvio il progetto di ricerca sociolinguistica promosso dal Servizio Minoranze linguistiche in collaborazione con l'Università di Trento e gli Istituti di cultura con la consegna del materiale ai rilevatori, individuati da parte degli Istituti nei rispettivi territori, e la presentazione alla comunità tramite comunicato stampa dell'Ufficio stampa della Pat dell'iniziativa.

La ricerca è volta ad acquisire informazioni utili per la pianificazione linguistica e spunti che permettano di individuare gli interventi da mettere in atto sul territorio per facilitare la trasmissione della lingua all'interno delle famiglie e comprendere le condizioni che influenzano i modelli di uso della lingua di minoranza.

La rilevazione si concluderà nel mese di settembre e i risultati saranno elaborati dall'Università di Trento e resi pubblici nel corso del 2022.

L'Istituto ha collaborato con ICPI di Roma al progetto per la realizzazione del volume sulle minoranze linguistiche del Trentino fornendo materiale e rilasciando interviste sul territorio ai referenti del progetto.

Nel mese di luglio è stata attivata una convenzione con l'Università di Bolzano per lo svolgimento di tirocini curriculari presso l'Istituto al fine di ampliare l'offerta culturale ai laureandi fuori provincia. Una studentessa al secondo anno della magistrale di lingue presso l'Università convenzionata ha svolto

il tirocinio presso l'Istituto dal mese di settembre fino a fine dicembre, collaborando attivamente ai progetti avviati.

Per agevolare l'iscrizione degli utenti alle attività promosse dall'Istituto è stata introdotta una modalità on-line attraverso la quale è possibile la compilazione dei moduli creati con l'applicativo Google-Form; per la diffusione capillare delle medesime iniziative è stato attivato un servizio di messaggistica tramite whatsapp denominato "Zimbar news".

Nel mese di ottobre l'Istituto cimbro ha collaborato con la fondazione Museo storico del Trentino alla realizzazione di un video dedicato alle minoranze linguistiche storiche in Trentino e a cinque brevi filmati della durata di cinque minuti ciascuno dal titolo: "un'isola cimbra sull'altipiano", "il grande incendio di Luserna", "Forte Luserna e la grande guerra", "Le scuole di Luserna", "il merletto a fuselli, una tradizione secolare". Ogni filmato narra la storia rappresentata da un'immagine fornita dall'Istituto cimbro – "un'immagine, una storia".

l'Istituto ha garantito attività di supporto a laureandi e studiosi della lingua cimbra ed assicurato la presenza di propri operatori ad eventi che hanno riguardato la minoranza.

Interventi presso istituti scolastici

Scuola primaria primo grado di Revò – Val di Non – intervento in cl. Va e Vb – avente tema le figure dell'immaginario cimbro

Liceo linguistico da Vinci, Trento – tema: origini e avvenimenti della comunità cimbra, cultura materiale e immateriale, situazione attuale.

Istituto Tambosi (ospiti presso Bildungshaus) – la cultura cimbra con visita guidate presso le sedi museali e i luoghi di interesse storico e intervista radiofonica.

Lezione online su cultura, storia e attività per la salvaguardia della lingua con studenti del Prof. Bidese - Laurea Magistrale Università di Bolzano

Interviste a radio e tv

ARD Katia Rieth dall'11 gennaio al 13 gennaio.

Rai Südtirol BZ – Christine Helfer – Cooliving e attività dell'Istituto Cimbro.

Bayerischer Rundfunk radio, giornalista Judith Rubatscher: poesia, musica e canti cimbri.

Trentino TV "La disfida dei comuni" presentazione di aspetti culturali e peculiari della Comunità Cimbra.

Trentino TV "Andar per rifugi" intervista avente tema le origini della minoranza.

TV Cremona1 intervista: origini, storia, natura, cultura e vista guidata alla casa museo Haus von Prökk.

Radio Dolomiti: serie di tre interviste: aspetti ed eventi della minoranza cimbra, offerte culturali

Radio Dolomiti 24 agosto: intervista di presentazione delle leggende cimbre in vista della manifestazione “Un drago al castello” organizzata da APT Alpe Cimbra in programma per il 25 agosto.

Gruppo di giornalisti polacchi – carta stampata - “Presentazione origini e peculiarità comunità cimbra”.

Progetto Vinko (traduzioni e registrazioni online in cimbro).

UFFICIO STAMPA PAT – le minoranze contano

RTTR – Autonomia e minoranze per la giornata dell’autonomia.

History Lab – intervista per la realizzazione di un filmato sulla minoranza cimbra.

Laureandi

Giada Gasperi – la minoranza cimbra, aspetti normativi.

Giulia Tezzele, Beatrice Crocco, Lorenza Tregu, Annachiara Malagoni per produzione video/documentario sulla minoranza cimbra – rilasciato intervista e organizzato riprese bambini Khlummane Lustege Tritt.

Federica Dal Bosco - Lingue e Letterature Moderne e Traduzione Interculturale - gruppo di docenti TTm -Area 10 Veneto – tesi di laurea sulla minoranza cimbra con progetto di valorizzazione lingua cimbra negli Istituto scolastici

Giovanni Lante studente universitario della Scuola Interpreti di Trieste - tesi triennale di antropologia, un progetto che consiste nel creare un glossario di parole in cimbro legate alla cucina cimbra e ad alla lavorazione di alcuni prodotti tipici, analizzando alcune ricette e raccogliendo interviste sul posto.

Eleonora Rodegher – supporto al tirocinio curriculare presso l’Istituto a seguito della convenzione tra l’Università di Bolzano e il Kulturinstitut Lusérn

Supporto a studenti esteri evasi via e-mail

Mag. Erhard Maroschek - Alte Grabsteine oder Fresken mit zimbrischer Inschrift

Alissa Revolon - Lavoro universitario linguistica

Daniel Pfeifer - Pressekontakt zu einem Zimbrisch-Portrait

Benedetta Schedler - Analisi contrastiva cimbro-mòcheno

Pauline Pagenstedt – informazioni relative alla “Zimbrische Sprachinseln” in tedesco

Attività progettuale

AREA DI INTERVENTO I – trasferimento intergenerazionale della lingua

Khlummane lustege tritt

Il progetto di continuità Khlummane lustege tritt rivolto ai bambini dai 3 mesi ai 6 anni e che coinvolge un'operatrice di cimbro 24 ore settimanali, si è svolto in modo regolare nel rispetto dei protocolli anti Covid-19. L'anno scolastico è stato caratterizzato dalla presenza di cinque nuovi bambini, quattro alla scuola materna e uno al nido. Il progetto linguistico si è svolto attraverso diverse attività che hanno coinvolto i bambini con giochi, con l'ascolto di filastrocche in cimbro e con attività routinarie in lingua cimbra. Questo approccio permette di sedimentare meglio l'apprendimento dei vocaboli nel tempo.

Summar khindargart – Asilo nido estivo

Il progetto rivolto ai bambini da 3 mesi ai 6 anni è stato attuato limitatamente dal 2 al 27 agosto, in quanto la Giunta provinciale ha prolungato fino a fine luglio l'apertura della scuola materna. L'iniziativa ha coinvolto una cooperativa sociale per gli aspetti organizzativi e due operatrici in lingua cimbra per l'esposizione continua dei piccoli al cimbro nel rispetto delle norme anti Covid-19. Il progetto ha coinvolto in tutto 7 bambini.

Zimbar Kolonia – Colonia cimbra

L'iniziativa rivolta ai bambini dai 7 ai 13 anni ha visto una buona partecipazione con 20 iscritti. Si è svolta dal 26 luglio al 20 agosto presso le strutture messe a disposizione del comune di Luserna e dell'associazione Kulturverein Lusérn. Il progetto ha coinvolto una cooperativa per gli aspetti organizzativi, una coordinatrice e due operatrici in lingua cimbra per l'esposizione dei bambini alla lingua durante i momenti ludici. A conclusione della colonia l'Istituto ha realizzato un piccolo filmato di alcuni momenti di vita vissuta dei bambini che ha donato a ogni famiglia.

Di djungen vor Lusern

Nell'azione in parola è contemplata la “realizzazione di eventi di carattere musicale e teatrale”, quali occasioni di aggregazione sociale e sviluppo di rapporti di amicizia e consolidamento del senso di appartenenza alla comunità cimbra, nei quali la lingua cimbra rappresenti un divertente mezzo di comunicazione.

Nel mese di agosto è stato realizzato un concerto con canti e balli folkloristici in lingua cimbra dei 7 Comuni di Asiago e di Luserna.

Nella prima domenica del mese di ottobre è stata realizzata la festa di fine estate “Dar Lest Schèrtzar” che ha coinvolti i giovani di Luserna organizzati in squadre per la partecipazione a giochi in lingua cimbra e con premiazione finale. La festa ha avuto un buon riscontro in termini di partecipazione; nella stessa giornata è stato presentato al pubblico il cd di canti cimbri realizzato in collaborazione con la cantante Maria Roveran e Giovanni Schievano.

Sistema LinMiTech – tastiera per smartphone

Il consorzio denominato LinMiTech interessato alla realizzazione di strumenti per il trattamento automatico delle lingue è stato interessato nel 2020 alla realizzazione di una tastiera virtuale per smartphone in lingua cimbra. Tale progetto non è stato ultimato nel 2021 a causa delle difficili circostanze riscontrate dalla società di software nei rapporti con Google e Microsoft per l'integrazione del software nelle loro piattaforme mobili di traduzione istantanea. La conclusione e il rilascio in beta test dovrebbe avvenire nel corso del 2022.

AREA DI INTERVENTO II - comunicazione

Comunicazione in lingua

E' stato regolarmente attuato e messo in onda su Trentino TV, TML e su TVA Vicenza, il rotocalco "Zimbar Earde" e pubblicata la pagina quindicinale in lingua cimbra "Di Sait Vo Lusern" sul quotidiano l'Adige per un numero di 23 uscite. Ogni puntata di "Zimbar Earde" è pubblicata anche su You Tube, Facebook e sulla Mediateca del sito web del KIL. Questo consente anche ai Cimbri che si trovano in altre Regioni o all'estero di seguire il programma televisivo e di mantenere un legame con le proprie origini e la comunità di Luserna.

E' stato perseguito l'obiettivo di coinvolgere una decina di giovani nella redazione di articoli in lingua cimbra da pubblicare sul quotidiano l'Adige – Di Sait Vo Lusérn. La nomina e operatività del Comitato editoriale ha consentito di migliorare i contenuti televisivi in lingua cimbra e carta stampata.

Nel corso del 2021 sono state realizzate due edizioni del giornale della comunità cimbra "Dar Fòldjo", distribuito a tutta la popolazione locale nonché agli oriundi residenti in provincia di Trento e all'estero.

Sono stati inoltre realizzati i seguenti speciali:

Cimbrians Lusérn ITA - Video per NPLD - febbraio 2021 - 1'26"

Zimbar Polifonica Lusérn - Video per NPLD - febbraio 2021 - 1'20"

Gli antichi abitanti - Eppaz Mearar - aprile 2021 - 19'26"

Rheo Martin Pedrazza a lusérnar - Eppaz Mearar - giugno 2021 - 25'11"

Zimbar Kolonia 2021 – Colonia Cimbra - agosto 2021 – 22'36"

Loaf zimbar loaf - Eppaz Mearar - agosto 2021 – 19'45"

Naüge Beng - Concerto - Eppaz Mearar - ottobre 2021 - 35'03"

Lusérn per radio Kiss Kiss - coperture - dicembre 2021 - 3'42"

Lusérnar Boinichtn - Progetti e attività 2021 - dicembre 2021 - 50'18"

Lusérnar Boinichtn - Premio Tönle Bintarn 2021 - dicembre 2021 - 50'18"

KLT Boinichtn 2021 - Khlummane Lusetege Tritt - dicembre 2021 - 16'14"

Sono state attuate tutte le rimanenti azioni previste nel Piano.

AREA DI INTERVENTO III - istruzione

Zimbarzung

I corsi di alfabetizzazione in cimbro di livello B1 e B2 sono stati articolati in due sessioni: dal 27 maggio al 13 agosto e dal 29 settembre al 01 dicembre.

Nella prima sessione gli iscritti per il livello B1 e B2 sono stati rispettivamente n. 8 e n. 5. La frequenza media per il livello B1 è stata di 5 persone mentre per il livello B2 di 2 persone. Per ottenere l'attestato di frequenza al corso era necessaria la frequenza in presenza di almeno il 70% del corso. L'attestato è stato conseguito per il B1 da 4 frequentanti mentre per il B2 da 1 solo.

Nella seconda sessione gli iscritti al corso base B1 sono stati 13 (n. 8 in presenza e n. 5 online) mentre per il livello avanzato B2 sono stati 8 (n. 6 in presenza e n. 2 online). La frequenza di almeno il 70% del corso è stata per il livello B1 di n. 8 persone e per il B2 di n. 4 persone.

Nella medesima sotto area è proseguita l'attività di arricchimento del correttore ortografico inserendo il corpus prodotto (participio passato, gerundi, congiuntivi dei verbi "normali e inseparabili" e "separabili con corrispondente"; forme clitiche dei "riflessivi senza corrispondente"; infinito, indicativo e congiuntivo dei "riflessivi con corrispondente"; clitici delle "congiunzioni cliticizzanti")

Commissione Neologismi

Nel corso del 2021 il presidente della Commissione per i neologismi non ha ritenuto opportuno convocare la commissione in quanto non erano a disposizione sufficienti termini da vagliare.

Concorso Tönle Bintarn

Nel mese di settembre sono stati consegnati gli elaborati del concorso letterario Tönle Bintarn e con decreto del Presidente dell'Istituto è stata nominata la commissione esaminatrice. Gli elaborati presentati sono stati 16.

La premiazione degli elaborati ha avuto luogo nel mese di dicembre in occasione dell'incontro natalizio "Lusérnar Boinichtn". Il primo premio è stato vinto da Riccardo Ferracin un giovane studente di Bonavigo che ha presentato una poesia avente protagonista il torrente Progno dal titolo "hoar iz gareida ume bazzare".

Calendario tematico

Il calendario tematico 2022 è stato realizzato dal fotografo Stefano Fabbris, il quale ha immortalato particolari della natura locale e qualche oggetto etnografico cimbro.

Il calendario è stato presentato alla popolazione in occasione del "Lusérnar Boinichtn" e successivamente distribuito nelle case dei residenti e spedito con posta agli oriundi di Luserna.

AREA DI INTERVENTO IV – approdo culturale ed economia

Testo di presentazione della comunità cimbra di Luserna.

Nel mese di aprile è stato consegnato il testo di presentazione della minoranza di Luserna a cura di Katia Lenzi; un testo che porta a conoscenza di chi lo legge ogni aspetto della comunità cimbra: la storia, la cultura, le usanze e tradizioni, la lingua, l'architettura, l'economia e l'emigrazione. Il testo è stato presentato al pubblico in occasione dell'incontro natalizio "Lusérnar Boinichtn".

Khnöpplär vo Lusérn

Nel mese di luglio è stato affidato l'incarico di collaborazione per l'insegnamento del ricamo a fuselli (tombolo) alla docente Barbara Pierpaoli, la quale ha concluso il corso nel mese di dicembre; hanno partecipato in numerosi, sia adulti che adolescenti in giornate diverse della settimana. Il corso si è svolto con un insegnamento di n. 51 ore per gli adulti e n. 42 ore per gli adolescenti per un totale di n. 93 ore. Numero di iscritti: n. 8 adulti e n. 10 adolescenti

Testo fotografico naturalistico flora e fauna locale

Nei primi mesi dell'anno è stato affidato a Walter Zatta l'incarico di realizzare un testo fotografico naturalistico di promozione della flora e della fauna locale intitolato "Natùr in Zimbarlânt", il cui lavoro

è stato ultimato nel mese di novembre e il testo è stato presentato alla popolazione in occasione del “Lusérnar Boinichtn”.

Corsi di Tedesco

Quest’anno i corsi di tedesco sono stati promossi in modalità “Traning online” per garantire una maggiore partecipazione degli aventi diritto. Le lezioni on line sono fruibili dal sito del Goethe-Institut nell’arco di 3 mesi dal momento dell’attivazione del corso su più livelli di apprendimento. Prima dell’iscrizione viene chiesto di effettuare un test di ingresso per meglio calibrare l’offerta del corso. Il corso si è svolto dal 1 di ottobre al 31 dicembre a cui hanno partecipato n. 15 persone (n. 1 livello A1, n. 9 livello B1, n. 3 livello B2, n. 2 livello C1). Tutti gli iscritti hanno frequentato almeno il 75% del corso, condizione necessaria per non dover rimborsare la quota di iscrizione all’Istituto.

Produzione di un CD di canti cimbri

Nel mese di maggio l’attrice e cantante Maria Roveran ha concluso la realizzazione del CD di canti cimbri e ha presentato il suo lavoro in occasione della festa di fine estate “dar lest Schèrtzar” del 3 ottobre. Il cd riporta 10 canzoni di cui 4 sono poesie e filastrocche cantate. Obiettivo del progetto era creare una produzione musicale che poteva essere anche di stimolo ed interesse per i più giovani.

Cartoni animati “Albert dar Bolf”

Sono stati realizzati 10 episodi del cartone animato “Albert dar Bolf” con la partecipazione dei dipendenti dell’Istituto in qualità di doppiatori. Il cartone animato è molto apprezzato dai bambini piccoli ed è disponibile sulla mediateca dell’Istituto.

Eventi identitari

Come da ricorrenza a fine anno, il 18 dicembre, è stato organizzato l’incontro con la popolazione “Lusérnar Boinichtn” con la presentazione delle attività realizzate dall’Istituto e con la premiazione dei vincitori del concorso letterario **Tönle Bintarn** e la consegna degli attestati di conseguimento del patentino di cimbri.

Comitato unitario Isole Germaniche Storiche in Italia

Prosegue la collaborazione con il Comitato, il cui coordinamento è stato affidato all’ex Direttore dell’Istituto Cimbri, dott.ssa Anna Maria Trenti. Per il volume “i 20 anni del Comitato” è stato realizzato l’articolo “L’isola linguistica di Luserna” e tradotto in cimbri il testo “Gli gnomi”.

Conclusivamente si ritiene che, con le precisazioni esposte in premessa, siano stati perseguiti i risultati attesi dal Piano, seppur con un cronoprogramma che ha risentito della situazione sanitaria e dei limiti imposti dai protocolli anti Covid-19.

IL DIRETTORE

dott. Willy Nicolussi Paolaz

Questa nota, se trasmessa in forma cartacea, costituisce copia dell’originale informatico firmato digitalmente predisposto e conservato presso questa Amministrazione in conformità alle regole tecniche (artt.3 bis e 71 D.Lgs.82/5). La firma autografa è sostituita dall’indicazione a stampa del nominativo del responsabile (art.3 D.Lgs.39/1993)